Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Surowa kara\* porzucającemu ścieżkę! Kto nienawidzi napomnienia, umrze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Surowa kara zbaczającym z drogi! Kto nienawidzi napomnienia, umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sroga kara *należy się* temu, kto zbacza z drogi, a kto nienawidzi upomnień, umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Karanie srogie należy temu, co opuszcza drogę; a kto ma w nienawiści karność, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauka zła opuszczającemu drogę żywota, kto nienawidzi karności, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla odstępstwa od ścieżki surowe skarcenie, kto nagan nie znosi, umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Surowa kara spada na tego, kto zbacza z drogi: kto nienawidzi napomnienia, musi umrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Karność jest dotkliwa dla tego, kto schodzi z drogi, kto nienawidzi napomnienia – umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zbacza ze ścieżki, poniesie surową karę, a kto nienawidzi upomnienia, ten umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Surowe upomnienie dla tego, co zbacza ze ścieżki [prawości]; kto zaś gardzi naganą, umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумлення незлобного пізнається тими, що проходять, а ті, що ненавидять напімнення, кінчаться соромно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Surowa kaźń spotyka tego, kto opuszcza prawdziwą drogę; kto nienawidzi napomnienia – musi zginąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Karcenie jest złe dla porzucającego ścieżkę; każdy, kto nienawidzi upomnienia, umrze. |

1. 1) Lub: Pouczenie (l. karność) jest złem (l. nieszczęściem, zmorą) dla zbaczającego z drogi, zob. <x>240 15:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:31</x> [↑](#footnote-ref-3)